



Prostrations and Offerings to the Sixteen Arhats  
with a Concise Liturgy

༡༡། ། བཏེན་ལྷན་གྱི་སྐུ་མཛད་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ལྷན་མཚོན་དང་  
འབྲེལ་བའི་ཚོགས་མདོར་བསྐྱེད་ཅམ་བྱ་བ་  
བཞུགས་སོ།

Prostrations and Offerings to the Sixteen Arhats with a Concise Liturgy

composed by the great pandit, Shakya Shri.

༄། ། སྤྱུང་པའི་དབང་པོ་ལ་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ།

Praise of the Twelve Deeds of the Buddha

༄། ། ཐབས་མཁས་སྤྱུགས་རྗེ་ཤུགའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། གཞན་གྱིས་མི་སྤྱུང་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།

TAP KHE TUK JE SHA KYAY RIK SU TRUNG ZHEN GYI MI TUP DÜ KYI PUNG JOM PA  
Through skill and compassion you took birth in the land of the Shakyas. You conquered Mara's forces

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐྱ། ཤུགའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SER GYI LHÜN PO TA BUR JI PAY KU SHA KYAY GYAL PÖ ZHAP LA CHAK TSAL LO  
while others could not. Your body is as resplendent as a mountain of gold. I prostrate to you Shakyaraja.

གང་གིས་དང་པོ་བྱང་ཆུབ་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ནས། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།

GANG GI DANG PO JANG CHUP TUK KYE NE SÖ NAM YE SHE TSOK NYI DZOK DZE CHING  
First, you generated bodhichitta. Then you completed the two accumulations of merit and

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི། མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བགྱི།

DÜ DIR DZE PA GYA CHEN DRO WA YI GÖN GYUR KHYÖ LA DAK GI TÖ PAR GYI  
pristine-wisdom. Your deeds here were vast. I praise you, the protector of beings.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁུན་ནས། ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྐང་ཆེན་ལྷ་ར་གཤེགས་ཤིང་།

LHA NAM DÖN DZE DÜL WAY DÜ KHYEN NE LHA LE BAP NE LANG CHEN TAR SHEK SHING  
Having benefited the devas, you knew it was time. You descended from the deva realm and, as

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འདུལ་གྱི། ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIK LA ZIK NE LHA MO GYU TRÜL GYI LHUM SU ZHUK PAR DZE LA CHAK TSAL LO  
an elephant, chose your family and entered the womb of Mayadevi. I prostrate to you.

ལྷ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤུགའི་སྐུ་པོ་ནི། བཀྲ་ཤིས་ལུསྐྱའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ།

DA WA CHU DZOK SHA KYAY SE PO NI TRA SHI LUM BII TSAL DU TAM PAY TSE  
The ten months completed, son of the Shakyas, you were born in the grove of Lumbini. At that time,

ཚངས་དང་རྒྱ་བྱིན་གྱིས་བསྟོན་མཚན་མཚོག་ནི། བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSANG DANG GYA JIN GYI TÖ TSEN CHOK NI JANG CHUP RIK SU NGE DZE CHAK TSAL LO  
Brahma and Indra praised you. I prostrate to you, whose special marks foretold your awakening.

གཞོན་བུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སངས་ཤེས། ཨང་ཀ་མ་ག་ཏྟར་ནི་སྐྱུ་རྩལ་བསྟན།

ZHÖN NU TOP DEN MI YI SENG GE DE ANG GA MA GA DHAR NI GYU TSAL TEN  
Powerful youth, lion of humanity, you displayed your prowess at Angamagadha.

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། འགྲན་ལྷེ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KYE WO DREK PA CHEN NAM TSAR CHE NE DREN DA ME PAR DZE LA CHAK TSAL LO  
Having defeated all haughty people, you were peerless. I prostrate to you.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། ཁ་ན་མ་ཐོ་སྦྱང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི།

JIK TEN CHÖ DANG TÜN PAR JA WA DANG KHA NA MA TO PANG CHIR TSÜN MO YI  
In order to conform to mundane customs, and in order to avert censure,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། རྒྱལ་སྲིད་སྦྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KHOR DANG DEN DZE TAP LA KHE PA YI GYAL SI KYONG WAR DZE LA CHAK TSAL LO  
you accepted a retinue of consorts. I prostrate to you, who skillfully governed your kingdom.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྦྱིང་བོ་མེད་གཟིགས་ནས། བྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

KHOR WAY JA WA NYING PO ME ZIK NE KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHEK NE KYANG  
Seeing that samsaric endeavors are fruitless, you left your home. Traveling through the sky, you

མཚོན་རྟེན་རྣམ་དག་བྱུང་བུ་ཉིད་ལ་ཉིད། རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHÖ TEN NAM DAK DRUNG DU NYI LA NYI RAB TU JUNG WAR DZE LA CHAK TSAL LO  
bestowed full renunciation upon yourself in front of the Stupa of Purity. I prostrate to you.

བརྩོན་པས་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། རི་རྩུ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ།

TSÖN PE JANG CHUP DRUP PAR GONG NE NI NE RAN DZA NAY DRAM DU LO DRUK TU  
Intending to diligently accomplish awakening, you engaged in austerities for six years on the banks

དཀའ་བ་སྐྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། བསམ་གཏམ་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KA WA CHE DZE TSÖN DRÜ TAR CHIN PE SAM TEN CHOK NYE DZE LA CHAK TSAL LO

of the Nairanjana River. I prostrate to you, who attained supreme meditation through perfect diligence.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། མ་ག་རྟ་ཡི་བྱང་ཆུབ་གིང་བྱང་བྱ།

TOK MA ME NE BE PA DÖN YÖ CHIR MA GA DHA YI JANG CHUP SHING DRUNG DU

In order that your beginningless effort be meaningful, you remained seated and unmoving in front of the

སྐྱིལ་གྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KYL TRUNG MI YO NGÖN PAR SANG GYE NE JANG CHUP DZOK PAR DZE LA CHAK TSAL LO

bodhi tree in Magadha. I prostrate to you, who achieved the perfect awakening of manifest buddhahood.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྐྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །ཕ་ར་ཏ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ།

TUK JE DRO LA NYUR DU ZIK NE NI WA RA NA SI LA SOK NE CHOK TU

Quickly regarding beings with compassion, you turned the dharmachakras in places

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གཏུལ་བྱ་རྣམས། ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHÖ KYI KHOR LO KOR NE DUL JA NAM TEK PA SUM LA GÖ DZE CHAK TSAL LO

such as Varanasi and established your disciples in the three vehicles. I prostrate to you.

གཞན་གྱི་རྒྱོད་ལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར། ལུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས།

ZHEN GYI GÖL WA NGEN PA TSAR CHE CHIR MU TEK TÖN PA DRUK DANG LHE JIN SOK

In order to defeat the malevolent opposition of others, you overcame the six tirthika teachers,

འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KHOR MO JIK GI YÜL DU DÜ NAM TÜL TUP PA YÜL LE GYAL LA CHAK TSAL LO

Devadatta, and the rest. In Varanasi you conquered the maras. I prostrate to you, Shakyamuni, victorious over aggression.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། གཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

SI PA SUM NA PE ME YÖN TEN GYI NYEN DU YÖ PAR CHO TRÜL CHEN PO TEN

With qualities unequaled in the three realms, you displayed great miracles in Shravasti. You

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

were LHA MI DRO WA KÜN GYI RAB CHÖ PA TEN PA GYE PAR DZE LA CHAK TSAL LO  
worshipped by all devas and humans. I prostrate to you who caused your dharma to flourish.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྲུང་དུ་བསྐྱལ་བྱེད་ལྱིར། ཅུ་མཚོག་གོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་སྲ།

LE LO CHEN NAM NYUR DU KÜL JAY CHIR TSA CHOK DRONG GI SA ZHI TSANG MA RU  
In order to hasten the lazy, on the pure ground of Kushinagara, you left your

འཚི་མེད་རྩོ་རྩེ་ལྷ་བུའི་སྐྱུ་གཤེགས་ནས། ལྷ་རན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHI ME DOR JE TA BÜ KU SHEK NE NYA NGEN DA WAR DZE LA CHAK TSAL LO  
immortal, vajra-like body. I prostrate to you, who passed into parinirvana.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིགས་པ་མེད་ལྱིར་དང་། མ་འོང་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱེད་ལྱིར།

YANG DAK NYI DU JIK PA ME CHIR DANG MA ONG SEM CHEN SÖ NAM TOP JAY CHIR  
Because, in reality, you are indestructible, and in order that future beings accumulate merit,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་སྤེལ་མང་སྐྱུལ་ནས། སྐྱུ་གཤེགས་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལ།

DE NYI DU NI RING SEL MANG TRÜL NE KU DUNG CHA GYE DZE LA CHAK TSAL LO  
you immediately emanated many relics. I prostrate to you, whose remains were divided into eight parts.

༑ གང་ཚེ་རྣང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚོ། ས་ཚེན་འདི་ལ་གོན་པ་བདུན་བོར་ནས།

GANG TSE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSE SA CHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NE  
When you, the chief of men, were born and took seven steps on this great earth, you proclaimed,

ང་ནི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NGA NI JIK TEN DI NA CHOK CHE SUNG DE TSE KHE PA KHYÖ LA CHAK TSAL LO  
"I am supreme (among beings) in this world." To you, the great wise one of that time, I prostrate.

དང་བོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། རྒྱལ་བོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུམས་སུ་ལྷགས།

DANG PO GA DEN LHA YI YÜL NE JÖN GYAL PÖ KHAP TU YUM GYI LHUM SU ZHUK  
You first descended from the Tushita gods' realm, entered your mother's womb in the royal state,

ལུམ་བོ་ལི་ཙལ་དུ་བྱུང་བ་བལྟམས། བཙེམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

LUM BI NI YI TSAL DU TUP PA TAM CHOM DEN LHA YI LHA LA CHAK TSAL LO

and were born as the sage in the Lumbini garden; the blessed one, god of the gods, to you I prostrate.

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཚོད། ཤཱཀའི་དྲུང་དུ་གཞོན་ནུ་རོལ་ཅུད་མཛད།

ZHAL YE KHANG DU MA MA GYE KYI CHÖ SHA KYAY DRUNG DU ZHÖN NU RÖL TSE DZE

In your royal mansion, you were worshipped by eight nurses; among the Shakya youths, you demonstrated

སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས། སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

SER KYAY NE SU SA TSO KHAP TU ZHE SI SUM TSUNG ME KU LA CHAK TSAL LO

your athletic skill; and in Kapilavastu, you accepted Gopa in marriage; the unequalled boy in the three worldly existences, to you I prostrate.

གྲོང་ཁྱེར་སྐོ་བཞི་སྐོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། མཚོད་ཅེན་རྣམ་དག་དུ་དྲུང་དབུ་སྐྱ་བསིལ།

DRONG KHYER GO ZHIR KYO WAY TSÜL TEN NE CHÖ TEN NAM DAK DRUNG DU U TRA SIL

You showed sadness at the four gates of the city, cut off your hair at the Namdag stupa, and

ནི་ར་རྩུ་ནའི་འགམ་དུ་དཀའ་བྱུང་མཛད། སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

NE RAN DZA NAY DRAM DU KA TUP DZE DRIP NYI KYÖN DANG DRAL LA CHAK TSAL LO

practiced asceticism at the bank of Nairanjana: to you, who are free from obscurations, I prostrate.

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གྲུང་ཆེན་སྐྱོན་བ་བལྟལ། ཡངས་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་ལུས་སྐྱང་ཅི་ལུལ།

GYAL PÖ KHAP TU LANG CHEN NYÖN PA TÜL YANG PA CHEN DU TRE Ü DRANG TSI PÜL

In Rajgrha you subdued a mad elephant; in Vaishaki a monkey offered you honey;

མ་ག་ན་རུ་བྱུང་བ་མངོན་སངས་རྒྱས། མཁྱེན་བའི་ཡི་ཤེས་འབར་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

MA GA DHA RU TUP PA NGÖN SANG GYE KHYEN PAY YE SHE BAR LA CHAK TSAL LO

and in Magadha you attained enlightenment: to you, who is shining with wisdom, I prostrate.

ཨ་ར་ཏ་སིར་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། རོ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཚོ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

WA RA NA SIR CHÖ KYI KHOR LO KOR DZE TAY TSAL DU CHO TRÜL CHEN PO TEN

At Varanasi you turned the wheel of dharma; at the garden of Jeta you exhibited great miracles;

རྩ་མཚོག་གོང་དུ་དགོངས་པ་མྱ་ངན་འདས། ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TSA CHOK DRONG DU GONG PA NYA NGEN DE TUK NI NAM KHA DRA LA CHAK TSAL LO  
At Kushinagara you passed away into nirvana: to you, whose mind is like peace, I prostrate.

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྷན་གྱི། མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།

DI TAR TEN PAY DAK PO CHOM DEN GYI DZE PAY TSÜL LA DO TSAM TÖ PA YI  
Thus by the merit of praising the deeds of you, the blessed one, the master of doctrine,

དག་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྦྱོང་པ་ཡང་། བདེ་གཤེགས་ཁྱོད་གྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

GE WE DRO WA KÜN GYI CHÖ PA YANG DE SHEK KHYÖ KYI DZE DANG TSUNG PAR SHOK  
may the activities of all beings also become equal to your deeds.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

DE ZHIN SHEK PA KHYE KU CHI DRA DANG KHOR DANG KU TSEI TSE DANG ZHING KHAM DANG  
May we all become like the body of the Such-Gone Buddha,

བྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

KHYE KYI TSEN CHOK ZANG PO CHI DRA WA DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK  
and may we have retinues, life extent, buddha fields, and excellent signs similar to yours.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་བྱོགས་སུ།

KHYÖ LA TÖ CHING SÖL WA TAP PAY TÜ DAK SOK GANG DU NE PAY SA CHOK SU  
By the power of praying and offering praise to you, in the area where we are residing,

ནད་དང་དབུལ་འཕོང་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། ཚས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

NE DANG ÜL PONG TAP TSÖ ZHI WA DANG CHÖ DANG TRA SHI PEL WAR DZE DU SÖL  
may sickness, poverty, and wars be pacified, and may dharma and auspiciousness increase.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

TÖN PA JIK TEN KHAM SU JÖN PA DANG TEN PA NYI Ö ZHIN DU SAL WA DANG  
May there be the auspiciousness of the longevity of the doctrine, with buddhas appearing in the



བསྟན་འཛིན་བྱ་སྤོབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

TEN DZIN BU LOP DAR ZHING GYE PA YI TEN PA YÜN RING NE PAY TRA SI SHOK  
world, the doctrine shining like sunlight, and the development and prosperity of the teachers and disciples.

པཎ་ཆེན་ཤུག་གྲིས་མཛོད་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ལུག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོག་མདོར་བསྡུས་ཙམ་བྱ་ཚུལ་གྱི་དག་འདོན་ནི།

Here is the renowned *Prostrations and Offerings to the Sixteen Arhats with a Concise Liturgy* composed by the great pandit, Shakya Shri.

༄༅། ། ཨོཾ་སྭ་སྟི།

OM SVASTI

། །སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SANG GYE CHÖ DANG TSOK KI CHOG NAM LA JANG CHUP BAR DÜ DAK NI KYAB SU CHI  
I take refuge until I attain enlightenment in the Buddha, Dharma, and Supreme Assembly.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DAK GI JIN SOK GYI PAI SO NAM KYI DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUP PAR SHOK  
By the merit of giving and so forth, may I attain buddhahood to benefit all beings. (3x)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

SEM CHEN TAM CHE DE WA DANG DE WAI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIK  
May all beings have happiness and the cause of happiness.

།སྤྲུག་བསྡུལ་དང་སྤྲུག་བསྡུལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUK NGEL DANG DUK NGEL GYI GYU DANG DREL WAR GYUR CHIK  
May they be free of suffering and the cause of suffering.

།སྤྲུག་བསྡུལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

DUK NGEL MAY PAY DE WA DAM PA DANG MI DREL WAR GYUR CHIK  
May they never be separated from the supreme happiness that is devoid of suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

NYE RING CHAG DANG DANG DREL WAY TANG NYOM CHEN PO LA NE PAR GYUR CHIK  
May they remain in boundless equanimity, beyond attachment and aversion to those near and far. (3x)

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ནམས་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

KYAB NE KON CHOG SUM GYI DEN P DANG GYAL WA SE CHE NAM KYI JIN LAB DANG  
By the truth of the thee sources of refuge, the Buddha, Dharma and Sangha, The blessings of the Victorious Ones and their children,

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་གྱིས། སྟོན་བཅུད་བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས།

TSOK NYI NGA TANG CHO YING DAG TOB KYI NÖ CHU DE CHEN ZHING GI KHÖ PAY Ü  
The power of the two accumulations and the purity and strength of the dharmadhātu, may the outer environment and its contents become those of Sukhāvātī.

ཡིད་འཕྲོག་འོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཚེན་པོར། རིག་ཚེན་སེང་ཁྲི་པད་ལྗེའི་གདན་མཚོག་དང་།

YI TROG NOR BU'I ZHEL ME KHANG CHEN POR RIN CHEN SENG TRI PEH DAY DEN CHOG DANG  
In its center is a great palace of precious gems, stunning to behold, within which is a bejeweled lion throne, lotus seat and moon.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་གྱིས་སྐྱལ་པའི། མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྟོད་གྱུར་ཅིག

NGO SHAM ZUNG RIG MUH TOB KYI TRUL PAY CHÖ TRIN GYA TSO GANG ZHING CHÖ GYUR CHIG  
May the environment become a pure realm filled with clouds of actual offerings, and those created through the power of mantra, awareness and aspiration.

ཅེ་དང་།

*So it is said. And then recite:*

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཚོ་ན་མོ་རྟོག་ལ་མ་ཉེ་བའི་སྤྲ་ར་བྲ་མཚུ་ལ། ཉ་ཐ་ག་ཉ་ཡ། ཡམ་ཉེ་སྤྲ་ལྷོ་བུ་ལ། ཉ་ཏུ་ལ།  
ཚོ་བའི་བའི། མ་ཉེ་བའི། མ་ཉེ་ཉེ་བའི། མ་ཉེ་བའི། མ་ཉེ་བའི་ཉེ་བའི། མ་ཉེ་བའི་མཚོ་པ་སྤྲ་ལ་མ་ཉེ་བའི།  
བའི་སྤྲ་ལ་མ་ཉེ་བའི་ཉེ་བའི་སྤྲ་ལ།

NAMO RATNA TRAYAYA OM NAMO BHAGAWATE BADZRA SARA PRAMARDHANE TATHAGATAYA  
ARAHATE SAMAYAK SAMBUDDHAYA TAYATHA OM BADZRE BADZRE MAHA BADZRE MAHA TEDZA  
BADZRE MAHA BIDYA BADZRE MAHA BODHI TSITA BADZRE MAHA BODHI MANDOPASAM TRAMANA  
BADZRE SARWA KARMA AWARANA BISHO DHANA BADZRE SWAHA

མཚོད་པའི་སྤྲིན་གྱི་སྤྲ་གསུམ་ལོ་མོ་བཅས་བྱ། སྟོས་བཅུད་ཞིང་གངས་དང་བཅས།

*Recite the offering cloud mantra three times along with music. Chant while holding incense.*

ལག་མཐིལ་ལྷ་ར་མཉམ་རིག་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། ལྗོན་ཤིང་ལུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།

LAG THIL TAR NYAM RIN CHEN GYEN GYI TRE NGON SHING CHU TSÖ GYEN PAY SA ZHI Ü  
The ground is smooth like the palm of a hand, and bedecked with jewels. It is adorned with wish-granting trees, rivers and lakes.

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ། བརྒྱ་ཉི་ལྔ་ས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

RIN CHEN LE DRUP DRU ZHI GO ZHI PA PEMA NYI DE GYEN PAY DEN TENG DHU

At its center, in the jeweled palace with four sides and four doors. Upon seats of lotus, sun and moon,

ཐུགས་རྗེས་ཚུད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན།

THUK JAY TSO PAY DHU KYI DUL JA NAM NAM DROL LAM LA GO DZE DRO WAY GON

Is the compassionate protector of beings, the one who sets beings of these troubled times on the path to liberation.

ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUK PA CHOG DANG NE TEN CHEN PO NAM KHOR DANG CHE PA NE DHIR SHEG SU SOL

Supreme Śākyamuni together with the great arhats, we pray that you come to this place together with your retinue.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམ་གྱིང་།

CHOG CHU'I GYAL WA SE CHE TAM CHE DANG SHAY RAB ME BAR NYON MONG TSO KEM SHING

All the Conquerors of the ten directions and their bodhisattva children, who have dried up the sea of afflictions with the burning flame of wisdom,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྟོན་པ། ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།

NAM DROL SO NAM ZHING DU KA DHÖ PA CHOG CHU'I NYEN TO GEY DHUN ZHUG SO TSEL

dharma protectors in liberated and meritorious realms, and the assemblies of shravakas in the ten directions, please be seated.

ཡོན་སྦྱང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱོན་འདྲེན་གྱིས། འགྲོ་བའི་དོན་སྦྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

YON JONG CHÖ PAY NE SU CHEN DREN GYI DRO WAY DON CHIR CHO KYI SHEG SU SOL

Inviting you to this place of enjoyments and pure offerings, I venerate you on behalf of sentient beings. Please approach.

།འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སང་གེ་ཡིས། སངས་རྒྱས་བརྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག།

DRO WAY GON PO SHAKYA SENGE YI SANG GYE TEN PA GANG GI CHAG TU SHAG

The protector of migrators, Buddha Sakyamuni, held all the Buddha Dharma in his hand.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། ཚོས་སྦྱོང་དགའ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ།

SUNG RAB RIN CHEN DROM GYI KHA CHE PAY CHO KYONG DRA CHOM CHEN PO ZHUG SO TSOL

You who opened the chest of precious scripture, Great dharma protecting arhats, please be seated.

དམ་ཚཱེས་སྤེལ་བའི་སྐྱོད་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས།    འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DAM CHO PEL WAY LE DU CHEN DREN GYI    DRO WAY DON CHIR CHO KYI SHEG SU SOL  
I invite you in order to spread the holy Dharma. I make offerings to you for the benefit go beings. Please be seated.

སྐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།    ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཡམ་ནགས་ན་གནས།

THUB PAY KA GO TEN PAY GYAL TSEN DZIN    YEN LAG JUNG DANG MA PAM NE NA NE  
Entrusted by Buddha Sakyamuni, you upheld the victory banner of the teachings, Angiraja, Ajita, Vanavasin,

དུས་ལྡན་དོ་རྗེ་མོ་བུ་བཟང་པོ་དང།    གསེར་བེུ་བླ་ར་རྣམ་ལོག་པའི་ཕན་མཚོག

DHUL DEN DORJE MO BU ZANGPO DANG    SER BEU BHARA DHADZA SER CHEN CHOG  
Kalika, Vajriputra, Shribhadra, Kanaka-Vatsa, Kanaka-Bharadvaja,

འཕགས་པ་བ་ཀྱུ་ལ་དང་སྐྱོ་གཙན་འཛིན།    ལམ་སྐྱོན་རྣ་ར་རྣམ་ལོག་སྐྱོམས་ལེན།

PAGPA BAKULA DANG DRA CHEN DZIN    LAM DREN BHA RA DHA DZA SO NYOM LEN  
Arya Bakula, Rahula, Chudapanthaka, Mendicant Bharadvaja,

ལམ་བསྟན་ལྷུ་འི་སྤེ་སྤེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ།    དག་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་འདི་དག་ནི།

LAM TEN LU'I DE BEH JE MI CHE PA    DRA CHOM NE TEN CHEN PO DHI DAG NI  
Panthaka, Nagasena, Gopaka and Abhedya; All these great Arhats,

བསོད་ནམས་རིན་ཚེན་གླིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས།    འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

SO NAM RIN CHEN LING DU CHEN DREN GYI    DRO WAY DON CHIR CHÖ KYI SHEG SU SOL  
I invite to this precious land of merit. For the benefit of beings, please accept our offerings.

སྐྱངས་དང་ཡེ་ཤེས་སྐྱོན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང།    གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ།

PANG DANG YESHE PUN TSOK SANG GYE KYANG    DUL JAY WANG GI NYEN THO TSUL DZIN PA  
Although you attained buddhahood through perfect abandonment and wisdom, you display the appearance of shravakas for the benefit of beings to be tamed.

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚཱེས་སྐྱོང་བའི།    གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།

KHYE PAR CHEN GYI TRIN LE CHO KYONG WAY    NE TEN CHU DRUG DHIR JON DEN LA ZHUG  
The Sixteen Arhats who protect the Dharma through exceptional enlightened activities, I request that you come and be seated on these cushions.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོ་ར་མཛོད་བསྟན་པ་སྐྱོད།    རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་འཚལ་དུ།

DE SHEK KA LUNG TSOR DZE TEN PA SUNG    RANG DON DOR NE KHOR WAY NE TSEL DU  
You were the leaders in continuing the oral transmission of the Buddha, safeguarding the teachings.

Casting aside concern for yourselves, you sixteen arhats entered the jungle of samara,

གཞན་དོན་ལྟར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ།     དམ་བཅས་སྤྲུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།

ZHEN DON LHUN DZE NE TEN CHU DRUG PO     DAM CHE THUK JAY WANG GI NE DIR SHEG

And tirelessly worked for the benefit of others. By the power of your compassionate vow, please come here.

དགེ་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ།     དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚེལ།

GE NYEN KYAB SOL DEN PAY TSIG NYEN PA     KON CHOG SUM GYI ZHAB DRING CHI SO TSEL

Upasakas who have taken refuge and listen to words of truth, And all those who serve the Three Jewels,

བསོད་ནམས་རིན་ཚེན་ཞིང་དུ་སྐྱེན་འདྲེན་གྱིས།     འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

SO NAM RIN CHEN ZHING DU CHEN DREN GYI     DRO WAY DON CHIR CHO KYI SHEG SU SOL

I invite to this precious field of merit. For the benefit of beings, please come and accept these offerings.

རོལ་མོ་བཅས་སྐྱེན་བྲངས།

*Invite them while playing music.*

རི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།     དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

JI NYE SU DAG CHOG CHU'I JIG TEN NA     DU SUM SHEG PA MI YI SENGE KUN

I pay homage with my body, speech and mind. To all those lions among men who have thus departed

ཁབ་དག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།     ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྲུང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

DAG GI MA LU DE DAG TAM CHE LA     LU DANG NGAG YI DANG WE CHAG GYI'O

in the ten directions and three times, not excluding even one.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱོབས་དག་གིས།     རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ།

ZANG PO CHÖ PAY MON LAM TOB DAG GI     GYAL WA TAM CHE YI KYI NGON SUM DU

By the power of the aspiration for excellent conduct may we directly mentally perceive all the Victors,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྒྲིབ་ལུས་རབ་བཅུད་པ་ཡིས།     རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚེལ་ལོ།

ZHENG GI DUL NYE LU RAB TU PA YI     GYAL WA KUN LA RAB TU CHAG TSAL LO

And with as many bodies as there are atoms in the universe make heartfelt prostrations to them.

རྒྱལ་གཅིག་སྒྲིབ་ན་རྒྱལ་སྒྲིབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།     སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

DUL CHIG TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM     SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA DAG

Upon each atom is a Buddha encircled by his Bodhisattva children.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

DE TAR CHO KYI YING NAM LA LU PA TAM CHE GYAL WA DAG GI GANG WAR MO

In this way, visualizing all of space As completely filled with Buddhas,

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

DE DAG NGAG PA MI ZE GYA TSO NAM YANG KYI YEN LAG GYA TSO'I DRA KUN GYI

I sing of the Victor's virtues in all those inexhaustible oceans of praises

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

GYAL WA KUN GYI YON TEN RAB DZO CHING DE WAR SHEG PA TAM CHE DAG GI TÖ

And myriad diverse melodies, and pay homage to all those who have gone to bliss.

དེ་ནས།

Then

མཚུངས་མེད་ལྟ་བུ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མངོས་པའི་སྐྱ།

3 X

TSUNG ME TA WE MI NGON SHING SER GYI DOG CHEN DZE PAY KU

I prostrate to the one who is Incomparably pleasing to behold, with a splendid body golden in color,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེལ་གྲུང་བཞུགས། ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མངོན་ཕྱག་འཚལ།

SHEL CHIG CHAG NYI KYIL TRUNG ZHUG SA NON NYAM SHAG DZE CHAG TSEL

possessing one face, two hands and sitting cross legged, displaying the mudras of earth touching and equanimity,

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་སེ་ན། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།

GANG RI CHEN PO TI SE NA PAG PAY NE TEN YEN LAG JUNG

On the great mountain Kailash resides the noble elder Angaja,

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། སྟོས་པོར་རྩ་གཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM TONG DANG SUM GYE KOR PO POR NGA YAB DZIN CHAG TSAL

Surrounded by one thousand three hundred arhats. To the one who holds an incense cup and tail whisk, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

དང་སྒོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕམ་པ།

DRANG SONG RI YI SHEL NE NA PAG PAY NE TEN MI PAM PA

In the crystal forest on Sage Mountain resides the the noble elder Ajita,

དབྲ་བཙམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM GYA DRAK CHIG GI KOR CHAG NYI NYAM SHAG DZE CHAG TSAL

surrounded by a hundred arhats. To the one who holds his hands in equanimity, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་སྐྱག་ན། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།

LO MA DUN PAY RI PUG NA PAG PAY NE TEN NE NA NE

In the mountain cave of Seven Leaves resides the noble elder Vanavasin,

དབྲ་བཙམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། སྤྲིགས་མཛུབ་རྩ་གཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM TONG DANG ZHI GYE KOR DIG DZUB NGA YAB DZIN CHAG TSAL

surrounded by a thousand four hundred arhats. To the one pointing his forefinger and holding a tail whisk,

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

I prostrate. Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

འཛམ་བུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན། འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྔ་ནི།

DZAM BU LING GI ZANG LING NA PAG PA NE TEN DU DEN NI

On the island Tamradvipa of Jambudvipa resides noble elder Kalika,

དབྲ་བཙམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM TONG DANG CHIG GYE KOR SER GYI NA KOR DZIN CHAG TSAL

surrounded by eleven hundred arhats. To the one who holds golden earrings, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

སིངྒ་ལ་ཡི་ལིང་ན་ནི། གནས་བརྟན་དོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ།

SINGA LA YI LING NA NI NE TEN DORJE MO YI BU

In the land of Sinhaladvipa resides the elder Vajriputra,

དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐློར། སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་གཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM CHEN PO TONG GI KOR DIG DZUB NGA YAB DZIN CHAG TSAL

surrounded by one thousand great arhats. To the one pointing his forefinger and holding a tail whisk,

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

I prostrate. Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

ཅུ་བོ་ཡ་མུན་ན་གླིང་ན། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།

CHU WO YA MUN NA LING NA PAG PAY NE TEN ZANG PO NI

On the island of the Yamuna river resides the noble elder Shribhadra,

དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐློར། ཆོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM TONG DANG NYI GYE KOR CHO CHE NYAM SHAG DZE CHAG TSAL

surrounded by twelve hundred arhats. To the one who displays the mudras of teaching and equipoise,

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

I prostrate. Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

གནས་མཚོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བེལ།

NE CHOG KHA CHAY YUL NA NI PAG PAY NE TEN SER BEY'U

In the holy land of Kashmir resides the noble elder Kanaka-Vatsa,

དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐློར། རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM CHEN PO NGA GYE KOR RIN CHEN SHAG PA DZIN CHAG TSAL

surrounded by five hundred great arhats. To the one who holds a precious lasso, I prostrate



ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

ལུབ་གྱི་བ་སྐང་སྒྲོད་ན་ནི། ལྷ་ར་རྣམ་ཇ་གསེར་ཅན་ལ།

NUB KYI BA LANG CHO NA NI BHA RA DHA DZA SER CHEN LA

On the western continent of Godaniya resides the elder Kanaka-Bharadvaja,

དབྲ་བཙམ་ཚེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། རྩལ་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ལྷག་འཚལ།

DRA CHOM CHEN PO DUN GYE KOR CHAG NYI NYAM SHAG DZE CHAG TSAL

surrounded by seven hundred great arhats. To the one who holds both hands in equipoise, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྟན་ན་ནི། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀྱལ།

JANG GI DRA MI NYEN NA NI PAG PAY NE TEN BAKULA

On the northern continent of Uttarakuru resides the elder Arya Bakula,

དབྲ་བཙམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། རྩལ་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ལྷག་འཚལ།

DRA CHOM CHEN PO GU GYE KOR CHAG NYI NEWULI DZIN CHAG TSAL

surrounded by nine hundred great arhats. To the one who holds a mongoose in his hands, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

བྱི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལིང་ན་ནི། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འཛིན།

PRI YANG KU YI LING NA NI PAG PAY NE TEN DRA CHEN DZIN

On the Island of Priyangku resides the noble elder Rahula,

དབྲ་བཙམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། རིན་ཚེན་ཕྱོག་ལྷ་འཛིན་ལྷག་འཚལ།

DRA CHOM TONG DANG CHIG GYE KOR RIN CHEN DROK SHU DZIN CHAG TSAL

surrounded by eleven hundred arhats. To the one who holds a jeweled crown, I prostrate

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་བོ་ལ། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བསྟན།

JA GHUH PUNG PO'I RIWO LA PAGPAY NETEN LAM TREN TEN

On Vulture Peak Mountain resides the noble elder Chudhapanthaka,

དག་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM TONG DANG DRUK GYE KOR CHAG NYI NYAM SHAG DZE CHAG TSAL

surrounded by sixteen hundred arhats. To the one who holds both hands in equipoise, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི། ལྷ་ར་རྣམ་པོ་སོད་སྟོམས་ལེན།

SHAR GYI LU PAG LING NA NI BHA RA DHA DZA SO NYOM LEN

On the eastern continent of Purvavideha resides Mendicant Bharadvaja

དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གིས་བསྐྱོར། སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM TONG DRAG CHIK GI KOR LEG BAM LHUNG ZE DZIN CHAG TSAL

surrounded by one thousand arhats. To the one who holds a scripture and a begging bowl, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་ན། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི།

HLA NE SUM CHU TSA SUM NA PAG PAY NETEN LAM TEN NI

In the Heaven of the Thirty-three resides the noble elder Panthaka,

དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། ཚོས་འཆད་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM CHEN PO GU GYE KOR CHO CHE LEG BAM DZIN CHAG TSAL

surrounded by nine hundred great arhats. To the one who displays the teaching mudra and holds a scripture,

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

I prostrate. Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གྱི་ཡི་ལྷེ།

RI YI GYELPO NGO YANG LA PAG PAY NETEN LU YI DE

On the king of mountains, Vipalaparshva, resides the noble elder Nagasena,

དབྲ་བཙུམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། ལུམ་པ་མཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM TONG DANG NYI GYE KOR BUMPA KHAR SIL DZIN CHAG TSAL

surrounded by twelve hundred arhats. To the one who holds a vase and a ringing staff, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རྟི་རྩུ་ལར། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི།

RI YI GYAL PO BIHULAR PAG PAY NETEN BEH JE NI

On the king of mountains, Bihula, resides the noble elder Gopaka,

དབྲ་བཙུམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། ཕྱག་གཉིས་སྐྱེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM TONG DANG ZHI GYE KOR CHAK NYI LEGBAM DZIN CHAG TSAL

surrounded by fourteen hundred arhats. To the one who holds a scripture in both hands, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་སྟེང་པ།

RI YI GYAL PO GANG CHEN LA PAG PAY NETEN MICHAY PA

On the king of mountains, Himalaya resides the noble elder Abhedya,

དབྲ་བཙུམ་སྟོང་དུག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། བྱང་ཆུབ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

DRA CHOM TONG DRAK CHIG GI KOR JANG CHUP CHÖ TEN DZIN CHAG TSAL

surrounded by one thousand arhats. To the one who holds a stupa of enlightenment, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

འཕགས་པའི་དགེ་བསྟན་རྣམས་ཏ། རལ་པ་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་ཁུར།

PAG PAY GE NYEN DHARMATA REL PA THOH CHING LEG BAM KHUR

Noble Upasaka Dharmata with his hair tied in a top-knot, holding a scripture

སྣང་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས། རྒྱལ་པ་ལུ་ལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

NANG TA DUN GYI KHA LA ZIG NGA YAB BUM PA DZIN CHAG TSAL

beholds Buddha Amitabha in the sky before him. To the one who holds a tail whisk and a vase, I prostrate.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

LA MAY KU TSE TEN PA DANG TEN PA GYE PAR JIN GI LOB

Grant your blessing so that the gurus live long, and the Buddha Dharma flourishes.

བརྩོན་པའི་གོ་བོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་བསྟུང་བ།

TSON PAY GO GHUH THU TOB CHEN SANG GYE TENPA LEG SUNG WA

The mighty ones armored with vigilance, protect the excellent teachings of the Buddha.

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། རྒྱལ་ཚེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHAR LHO NUB JANG CHOG ZHI YI GYAL CHEN ZHI LA CHAG TSAL LO

To the Four Great Kings of the East, South, West and North, I prostrate.

ཞེས་ཚར་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས།

Recite this three times or as much as you can.

ལྷེ་མ་བཅུ་གསུམ་ལ་ཡར་འགོ་མཚུངས་མེད་ལྟ་བ་སོགས།

Return to p.12 at " TSUNG ME TA WA" etc.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

METOG DAMPA TRINGWA DAMPA DANG SILNYEN NAM DANG JUGPA DUK CHOG DANG

To those Victorious Ones, I offer the finest flowers, choice garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུན་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

MARME CHOG DANG DUN PO DAM PA YI GYAL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI

superior cymbals, ointments, and canopies, precious butter lamps and excellent incense

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། རྩེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

NAZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG CHE MA PUR MA RI RAB NYAM PA DANG  
To those Victorious Ones, I offer the best clothing and perfume,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཞི།

KÖ PA KHYE PAR PAG PAY CHOG KUN GYI GYAL WA DE DAG LA NI CHO PAR GYI  
medicinal powders piled up like Mt. Meru, all masterfully arranged.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA DE DAG GYAL WA TAM CHE LA YANG MÖ  
I present an unsurpassably vast array and venerate all the Victors.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བཞི།

ZANG PO CHO LA DE PAY TONG DAG GI GYALWA KUN LA CHAG TSAL CHO PAR GYI  
By the power of faith in excellent conduct, I prostrate and make offerings to all the Victors.

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཇོ་ན་མོ་རྣུ་ག་ལ་ཉེ་བའི་ས་ར་བྲ་མརྟེ་ལ། ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཡ། ཨ་རྟེ་མི་ལྷ་གྲོ་བུ་རྩུ་ཡ།

ཏ་ཏུ་ཐ། ཇོ་བའི་བའི། མ་ཏ་བའི། མ་རྩུ་ཏེ་འི་བའི། མ་རྩུ་བའི་བའི། མ་རྩུ་བའི་ཏེ་ཏེ་བའི།

མ་རྩུ་བའི་ཏེ་མརྟེ་པ་སི་ག་མ་ཏ་བའི་སརྟེ་སརྟེ་ཀལ་ཨ་བ་ར་ཏ་བའི་བྲ་རྩུ་ན་བའི་སྩུ་རྩུ།

NAMO RATNA TRAYAYA OM NAMO BHAGAWATE BADZRA SARA PRAMARDHANE TATHAGATAYA  
ARAHATE SAMAYAK SAMBUDDHAYA TAYATHA OM BADZRE BADZRE MAHA BADZRE MAHA TEDZA  
BADZRE MAHA BIDYA BADZRE MAHA BODHI TSITA BADZRE MAHA BODHI MANDOPASAM TRAMANA  
BADZRE SARWA KARMA AWARANA BISHO DHANA BADZRE SWAHA

སྒྲགས་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྲ། སྦྱོར་མརྟེལ་ཅི་ལུས་འབུལ།

Recite the mantra with music. If desired, offer as many mandalas as possible.

ཇོ་བའི་བའི་མི་ལྷ་གྲོ་བུ།

OM BADZRA BHUMI A HUM

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ZHI NAM PAR DAK PA WANG CHEN SER GYI SA SHI

The completely pure ground is the mighty golden earth.

ཇོ་བའི་རེ་ཁེ་ལྷ་གྲོ་བུ།

OM BADZRA RE KHE A HUM

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སྤ།

CHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WAY Ü SU

A wall of iron mountain surrounds it completely.

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

RI'I GYAL PO RI WO CHOK RAB SHAR LÜ PAK PO LHO DZAM BU LING  
Mt. Meru, the supreme king of mountains. To the east, Purvavideha; To the south, Jambudvipa;

རུབ་བ་ལང་ལྷོད། བྱང་རླུ་མི་སྟན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

NUP BA LANG CHÖ JANG DRA MI NYEN LÜ DANG LÜ PAK NGA YAP DANG NGA YAP ZHEN  
Jambudvipa; to the west, Godaniya; and to the north, Uttarakuru. Beside them are Deha and Videha,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། རླུ་མི་སྟན་དང་རླུ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

YO DEN DANG LAM CHOK DRO DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA RIN PO CHEY RI WO  
Camara and Aparacamara, Satha and Uttaramantrina, and Kurava and Kaurava; the precious jewel mountain,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛའི་བ། མ་ལྷོས་པའི་ལོ་ཏྲག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

PAK SAM GYI SHING DÖ JÖ BA MA MÖ PAY LO TOK KOR LO RIN PO CHE  
the wish-granting trees, the wish-granting cows, and the harvest without toil; the precious wheel,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

NOR BU RIN PO CHE TSÜN MO RIN PO CHE LÖN PO RIN PO CHE LANG PO RIN PO CHE  
the precious jewel, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། རླེག་མོ་མ།

TA CHOK RIN PO CHE MAK PÖN RIN PO CHE TER CHEN PO'I BUM PA GEK MO MA  
the precious general, and the vase of great treasure; the maiden of grace, the maiden of garlands, the maiden

སྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། མེ་ཏྲག་མ། བདུག་སྟོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། གྲི་ཆབ་མ།

TRENG WA MA LU MA GAR MA ME TOK MA DUK PÖ MA NANG SAL MA DRI CHAP MA  
of song, the maiden of dance, the maiden of flowers, the maiden of incense, the maiden with lamps, and the

ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

NYI MA DA WA RIN PO CHEY DUK CHOK LE NAM PAR GYAL WAY GYAL TSEN  
maiden with perfumed water; the sun and the moon; the precious umbrella and the royal banner that is totally  
victorious in every direction,

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་

འཁོར་དག་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ།

Ü SU HLA DANG MI'I PAL JOR PUN SUM TSOK PA MA TSANG WA ME PA DHI NYI THUB WANG NE TEN CHU  
DRUG KHOR DRA CHOM PAY TSOG DANG CHE PA NAM LA BUL WAR GI YO

and in between are assembled all the most glorious possessions of gods and men that are offered to the kings of sages, the Sixteen Arhats with their retinue of arhats.

ཐུག་ཇེ་དྲོ་ལྷོ་ལོ་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

THUK JE DRO WAY DON DU SHE SU SOL SHE NE JIN GYI LAB TU SOL

Please compassionately accept these offerings for the benefit of beings. Having partaken of them, please grant your blessing.

ཨོྲཱ་མ་ཎྲཱ་པུ་ཇ་མེ་ལྷ་ས་མུ་བྲ་སྤྱ་ར་ཏ་ས་མུ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM MADALA PUDZA MEGHA SAMUNTRA SAPARANA SAMAYE A HUM

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

DÖ CHAK SHE DANG TI MUK WANG GI NI LU DANG NGAK DANG DE SHIN YI KYI KYANG

I confess all of those non-virtues, each one that I have committed

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DIKPA DAK GI GYI PA CHI CHHI PA DE DAK TAM CHE DAG GI SO SOR SHAG

by my body speech and mind under the influence of desire, hatred and ignorance.

ཕྱོགས་བརྩེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

CHOG CHU'I GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG

I rejoice in all the merit accumulated by all the Buddhas in the ten directions and their children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DRO WA KUN GYI SÖ NAM GANG LA YANG DE DAK KUN GYI JE SU DAK YI RANG

the solitary realizers, returners, non-returners, and sentient beings.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩེ་འཛིག་རྟེན་སློབ་མ་རྣམས། བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

GANG NAM CHOK CHU'I JIK TEN DRON MA NAM JANG CHUP RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYE

I encourage the turning of the unsurpassable wheel of by those lamps of the worlds in the ten directions,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། འཁོར་ལོ་སྤྲོ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

GON PO DE DAK DAK GI TAM CHE LA KHOR LO LA NA MEY PA KOR WAR KUL

those near to Buddhahood, gradually awakening, and by the protectors.

ལྷོ་དང་འདྲ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཡན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར།

NYA NGEN DA TÖN GANG SHE DE DAK LA DRO WA KUN LA PEN ZHING DE WAY CHIR

In order to benefit beings you display passing into nirvana and teach.

བསྐྱེལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།      བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།

KUL WA ZHING GI DUL NYE ZHUG PAR YANG      DAK GI TALMO RAB JAR SOL WAR GYI

With palms pressed together, I request that you abide for as many aeons as there are atoms in the universe.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།      རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG      JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI

I prostrate, make offerings and confess non-virtue. I rejoice in others' merit, encourage the turning of the dharmachakra, and request that you remain.

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།      ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།

GEWA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA      TAM CHE DAK GI JANG CHUP CHIR NGO'O

Whatever little merit I have accumulated, I dedicate to awaking.

གཟུངས་བརླ་བར་སྟོན།

Repeat the mantra if you wish.

སུབ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཚན་ནས་བོས་ཏེ་སུགས་དམ་བསྐྱེལ་བར་བསམ་ལ་མོས་པ་ཅུ་གཅིག་པས།

THUB WANG KHOR CHE KYI TSEN NE BHO TE THUK DAM KUL WAR

Calling out the name of the Buddha and his retinue will rouse the tutelary deity. Concentrate one pointedly with devotion.

ཏཱ་ཏྟ་། ཨོྫ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་རྩ་མུ་ནི་ཤུ་མུ་ན་ཡེ་སྐྱ་རྩ།      ཞེས་བརྒྱ་ཅུ་སོགས་ཅི་ལུས་བརླས་མཐར།

TAYATA OM MUNI MUNI MAHA MUNI SHAKYA MUNAYE SWAHA

Recite this one hundred times or as many times as you can, and conclude.

༥ །སངས་རྒྱས་སྐྱེལ་བ་དག་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།      འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྦྱིང་མཛད་པ།

SANG GYE TRUL PA DRA CHOM PAG PAY TSOK      DRO WAY DON DU TENPA KYONG DZE PA

For the benefit of beings, emanations of the Buddha, Arhats and the noble assembly protect the teachings.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དུག་གི།      བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KON CHOK SUM NGO NE TEN CHU DRUK GI      TEN PA YUN RING NE PAR JIN GYI LOB

The genuine embodiment of the Three Jewels, the Sixteen Arhats, please grant your blessing so that the teachings remain for a long time.

སུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དུག་གི།      འཁོར་ཚོགས་སྟོང་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད།

THUK JAY DAK NYI NE TEN CHU DRUK GI      KHOR TSOK SI TSO LE GAL NYON MONG ME

You compassionate ones, the Sixteen Arhats, have passed beyond the ocean of samsara and are free of suffering.



ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།      བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TRI DANG DRUK TONG ZHI GYE TSOK NAM KYI      TEN PA YUN RING NE PAR JIN GYI LOP  
May the assembly of sixteen thousand and four hundred. Grant its blessing so that the teachings remain for a long time.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་གྱུར་དབྱ་བཅོམ་པ།      རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྐྱེ་དགུའི་སྤྱིན་གནས་ཚེ།

SEM CHEN KUN GYI SO GYUR DRA CHOM PA      RIG DANG SHAB DEN KYE GU'I JIN NE CHE  
The object of merit for all beings, the Arhats, are intelligent and virtuous, and are thus a worthy object of offering for all beings.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཚེན་པོ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།      བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

PAK PAY GANG ZAG CHEN PO TSOK NAM KYI      TEN PA YUN RING NE PAR JIN GYI LOB  
Assembly of superior noble beings, please grant your blessing so that the teachings remain for a long time.

བདག་གཞན་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡིས་ནི།      ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཞིང་།

DAK ZHEN GE WAY TSA WA DI YI NI      PEN DAY JUNG NE TEN PA PEL GYUR ZHING  
By the roots of virtue of self and other, may the source of benefit and happiness, the Dharma, increase.

སྤྲུལ་བསྐྱེལ་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྐྱངས་ནས།      སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་མུར་དུ་སྐྱེམ་པར་ཤོག།

DUK NGEL KUN JUNG MA LU RAB PANG NE      SI PAY GYA TSO NYUR DU KEM PAR SHOK  
Having thoroughly abandoned the origin of all suffering, may the ocean of samsara swiftly dry up.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།      ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ནས།

SÖ NAM GYA TSO YONG SU DZOG JE CHING      YESHE GYA TSO NAM PAR DAK GYUR NE  
By the ocean of virtue being fully perfected, the ocean of wisdom completely purified,

སྤོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྫོགས་ནས།      ལུས་ཅན་ཀུན་ལས་བྱུང་བར་འཕགས་པར་ཤོག།

MON LAM GYA TSO MA LU YONG DZOG NE      LU CHEN KUN LE KHYE PAR PAG PAR SHOK  
and the ocean of aspiration thoroughly fulfilled, may all beings become noble.

ཚོགས་གཉིས་མཐར་སྤྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི།      སྤྱིན་ལས་བསྐྱེད་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེ་མེད།

TSOK NYI TAR CHIN DU SUM GYAL WA YI      TRIN LE DRUP CHING YON TEN NAM YE ME  
The Victors of the three times who have completed the two accumulations perform enlightened activity and are inseparable from good qualities.

སྐལ་བ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྤྱིན་མཛད་སྤུ།      མཉམ་མེད་སྤྲ་མ་མཚོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

KAL WA NYAM PAY DUL JA MIN DZE PU      NYAM ME LAMA CHOK GI TASHI SHOK  
They ripen disciples who share a similar destiny. May there be the auspicious presence of the incomparable sublime guru.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར།

DU SUM GYAL WA SE CHE THUK JE YI NYEN THÖ TSUL ZUNG SI PA JI SI WAR  
By their kindness, may the three times Victors and their children assume the form of Hearers,

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TENPA KYONG ZHING DRO WAY DON DZE PA NETEN CHENPO NAM KYI TASHI SHOK  
protect the teachings, and act for the benefit of beings until samsara ends. May there be the auspicious presence of the Great Arhats.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གཟིགས་པ་པོ། ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ།

ZAB CHING GYA CHAY ZIG PA PO YUL KHOR SUNG DANG PAG KYE PO  
The ones with deep and vast view, Dhritarashta, Virudhaka

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

CHEN MI ZANG DANG NAM THO SE GYAL CHEN ZHI YI TASHI SHOK  
Virupakasa and Vaishravana. May there be the auspicious presence of the Four Great Gods.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པོ། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

PEN DE JUNG WAY NE CHIK PO TENPA YUN RING NE PA DANG  
May the sole source of happiness and benefit, the teachings, remain for a long time.

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། སྐྱེ་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

TEN ZIN KYE BU DAM PA NAM KU TSAY GYAL TSEN TEN GYUR CHIK  
May the sacred holders of the teachings live to raise the victory banner.

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཤམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

TONPA JIK TEN KHAM SU JON PA DANG TENPA NYI Ö ZHIN DU SEL WA DANG  
The Teacher appeared in this world, and his teachings illuminated it like the light of the sun.

བསྟན་འཛིན་སུ་ལུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TEN DZIN PU NU ZHIN DU THUN PA YI TENPA YUN RING NE PAY TASHI SHOK  
By the doctrine holders behaving like brothers, may the teachings remain for a long time.

ཅེས་སོགས་བཀའ་ཤིས་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་ལོ་མོ་བྱའོ། ཞེས་པའང་མཚུགས་ཤིས་བ་དགེ། །།

Recite whatever auspicious prayers you wish, and conclude with music. This was written by Manjugosha. May it flourish.

མདོ་སྔགས་བསྟན་མཚན་རྒྱས་བྱེད་ཆོ་གའི་སྟོང་། བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ཆོས་ཀྱི་སྤྱིན་སྐྱོས་པས། སྤང་སྐྱོག་སྐྱོ་གོས་ལུང་རྟོགས་འཕེལ་རྒྱས་ཤིང་།

རིས་མེད་སྤྱབ་བསྟན་ཉམས་ལྷན་གྱི་ལྷན་གྱི་ལོ་གོ། ཅེས་པའང་དམ་པའི་བཀའ་བཞུགས་མཁའ་མཁའ་ལྷན་སྤྱི་ལ་པས་སློན་པའོ།

The heart of ritual that causes increase is the supreme teaching, sutra and mantra. The sacred holders of the teachings spread the clouds of Dharma, and increase renunciation, reading, intelligence, transmission and realization. May nonsectarian Buddhism always spread spontaneously. This was written by Khentse Tulku in accordance with the excellent command.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།

DAY PAY SANG GYE NAM DANG CHOK CHU YI JIK TEN DAK NA GANG ZHUG CHO PAR GYUR  
I offer to the buddas of the past and those who dwell in worlds in the ten directions.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།

DAY PAY SANG GYE NAM DANG CHOK CHU YI JIK TEN DAK NA GANG ZHUG CHO PAR GYUR  
I offer to the buddas of the past and those who dwell in worlds in the ten directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། བསམ་རྗོན་གས་བྱང་ལྷུ་བ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སློན།

GANG YANG MA JON DE DAK RAB NYUR WAR SAM DZOK JANG CHUP RIM PAR SANG GYE JON  
May those yet to appear fulfill their wishes and swiftly awaken to enlightenment.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

CHOK CHU GA LAY ZHING NAM JI NYE PA DE DAK GYA CHER YONG SU DAK PAR GYUR  
May every world in the ten directions become vast, completely pure,

བྱང་ལྷུ་བ་ཤིང་དབང་དུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། སངས་རྒྱལ་སྤྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

JANG CHUP SHING WANG DRUNG SHEK GYAL WA DANG SANG GYE SE KYI RAB TU GANG WAR SHOK  
and filled with bodhisattvas and with victors who've gone beyond the lordly Bodhi Tree.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། དེ་དག་ཉམས་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

CHOK CHU'I SEM CHEN GANG NAM JI NYE PA DE DAK TAK TU NE ME DE WAR GYUR  
May all beings in the ten directions be free of illness and happy always,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚུལ་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO WA KUN GYI CHO KYI DON NAM NI THUN PAR GYUR CHING RE WA'ANG DRUP PAR SHOK  
May the dharmic aims of all beings be in harmony; may their hopes be fulfilled.

བྱང་ལྷུ་བ་སློན་པ་དག་ནི་བདག་སློན་ཅིང་། འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དཔལ་པར་འགྲུབ།

JANG CHUP CHO PA DAK NI DAK CHO CHING DRO WA KUN TU KYE WA DREN PAR GYUR  
May I perform the conduct of awakening, and in all realms remember my past lives.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།    ཏྲག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག

TSE RAB KUN TU CHI PO KYE WA NA    TAK TU DAK NI RAB TU JUNG WAR SHOK  
Upon my death and rebirth in all lives, may I go forth from home to homelessness.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།    བཟང་བོ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་།

GYAL WA KUN GYI JE SU LOP GYUR TE    ZANG PO CHO PA YONG SU DZOK JE CHING  
Following all the Victors, may I train and bring excellent conduct to perfection.

ཚུལ་བྱིམས་སྦྱོང་བ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།    ཏྲག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་བར་ཤོག

TSUL TRIM CHO PA DRI ME YONG DAK PA    TAK TU MA NYAM KYON ME CHO PAR SHOK  
May I act with pure, stainless discipline that never lapses and is free of faults.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད།    གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

LHA YI KE DANG LU DANG NO JIN KE    DRUL BUM DAK DANG MI YI KE NAM DANG  
May I teach Dharma in every single language - the language of the gods, the tongue of nagas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་རི་ཙམ་པར།    ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏོ།

DRO WA KUN GYI DRA KE JI TSAM PAR    TAM CHE KE DU DAK GI CHO TEN TO  
the tongues of yakshas, kumbandhas, humans and all the languages that beings speak.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།    བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

DE SHING PA ROL CHIN LA RAB TSON TE    JANG CHUP SEM NI NAM YANG JE MA GYUR  
May I be gentle, strive in paramitas, and may I never forget bodhicitta.

སྤིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག    དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག

DIK PA GANG NAM DRIP PAR GYUR PA DAK    DE DAK MA LU YONG SU JANG WAR SHOK  
May I completely purify all wrongs without exception that are obscurations.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།    གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

LE DANG NYON MONG DU KYI LE NAM LE    DROL ZHING JIK TEN DRO WA NAM SU YANG  
Free from afflictions, karma, and the works of maras, may I act in every realm,

རི་ལྷར་བརྗོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།    ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྷར་སྦྱུད།

JI TAR PE MO CHU MI CHAK PA ZHIN    NYI DA NAM KHAR TOK PA ME TAR CHE  
like a lotus to which water does not cling, unhindered like the sun and moon in space.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྤྱོད་སྐྱེས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། ངའི་སྲོད་སྐྱེས་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།

ZHING GI KHYON DANG CHOK NAM JI TSAM PAR NGEN SONG DUK NGEL RAB TU ZHI WAR CHE  
I'll act to fully quell the suffering of lower realms and bring all beings to joy.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

DE WA DAK LA DRO WA KUN GO CHING DRO WA TAM CHE LA NI PEN PAR CHE  
I'll act to benefit all beings throughout the reaches of the realms and the directions.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་། སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

JANG CHUP CHO PA YONG SU DZOK CHE CHING SEM CHEN DAK GI CHO DANG THUN PAR JUK  
I'll work in harmony with beings' conduct and bring enlightened conduct to perfection.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྦྱོར་ཅིང་། མ་འོངས་བསྐྱེད་ལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོད་པར་གྱུར།

ZANG PO CHO PA DAK NI RAB TON CHING MA ONG KAL PA KUN TU CHO PAR GYUR  
I'll teach the Dharma of this excellent conduct, and act in all the aeons of the future.

བདག་གི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྦྱོད་པ། དེ་དག་དང་ནི་ཉམ་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

DAK GI CHO DANG TSUNG PA GANG CHO PA DE DAK DANG NI TAK TU DROK PAR SHOK  
Always may I associate with those who act in harmony with my own conduct.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གྱང་། སྦྱོད་པ་དག་དང་སྦྱོར་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

LU DANG NGAK NAM DANG NI SEM KYI KYANG CHO PA DAK DANG MON LAM CHIK TU CHE  
In body, speech and mind may we behave as one in conduct and in aspirations.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག་ བཟང་པོའི་སྦྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྦྱོར་བ་རྣམས།

DAK LA PEN PAR DO PAY DROK PO DAK ZANG PO'I CHO PA RAB TU TON PA NAM  
And may I always meet those spiritual friends who have the wish to bring me benefit

དེ་དག་དང་ཡང་ཉམ་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག། དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

DE DAK DANG YANG TAK TU TRE PAR SHOK DE DAK DAK GI NAM YANG YI MI YUNG  
by teaching conduct that is excellent. I'll never do anything to disappoint them.

སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། མངོན་སུམ་ཉམ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ།

SANG GYE SE KYI KOR WAY GON PO NAM NGON SUM TAK TU DAK GI GYAL WA TA  
I'll always look directly at the Victors, protectors in the midst of bodhisattvas,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོད་པར།      དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR      DE DAK LA YANG CHO PA GYA CHER GYI  
And I will make vast offerings to them in every future aeon, never discouraged.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།      བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།

GYAL WA NAM KYI DAM PAY CHO DZIN CHING      JANG CHUP CHO PA KUN TU NANG WAR CHE  
I shall retain the Dharma of the Victors, illuminate everywhere awakened conduct,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱངས་པ་ཡང་།      མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།

ZANG PO CHO PA NAM PAR JANG PA YANG      MA ONG KAL PA KUN TU CHE PAR GYI  
And purify excellent conduct, too. I shall act thus in every future aeon.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།      བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

SI PA TAM CHE DU YANG KHOR WA NA      SO NAM YE SHE DAK NI MI ZE NYE  
Cycling through all existences, may I gain merit and wisdom inexhaustable,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།      ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

TAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM TAR DANG      YON TEN KUN GYI MI ZE ZO DU GYUR  
and be a bottomless store of all means, prajña, samadhi, emancipations, and good traits.

རྩུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩུལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།      ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

DUL CHIK TENG NA DUL NYE ZHING NAM TE      ZHING DER SAM GYI MI KHYAB SANG GYE NAM  
Upon one atom are as many realms as atoms, and within those realms are buddhas

སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།      བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།

SANG GYE SE KYI U NA ZHUK PA LA      JANG CHUP CHE PA CHO CHING TA WAR GYI  
beyond all measure amid bodhisattvas. Beholding them, I'll act for awakening.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།      སྐྱ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི།

DE TAR MA LU TAM CHE CHOK SU YANG      TRA TSAM KHYON LA DU SUM TSE NYE KYI  
Just so, in all directions, none excepted, on a hair tip are oceans of the realms

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།      བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་བབ་ཏུ་འཇུག།

SANG GYE GYA TSO ZHING NAM GYA TSO DANG      KAL PA GYA TSOR CHO CHING RAB TU JUK  
of oceans of the buddhas of the three times - I'll enter these and act for oceans of aeons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས།      རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།  
SUNG CHIK YEN LAK GYA TSO'I DRA KE KYI      GYAL WA KUN YANG YEN LAK NAM DAK PA  
I'll always enter in the buddha's speech, of which one tone has oceans of good traits.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།      སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་ཏྲ་ཏྲ་འཇུག་པར་བགྱི།  
DRO WA KUN GYI SAM PA JI ZHIN YANG      SANG GYE SUNG LA TAK TU JUK PAR GYI  
The pure melodic tones of all the buddhas suit all beings' wishes.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།      འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།  
DU SUM SHEK PA GYAL WA TAM CHE DAK      KHOR LO'I THSUL NAM RAB TU KOR WA YI  
Through strength of mind, I also enter into those inexhaustible tones of speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།      ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།  
DE DAK GI YANG SUNG YANG MI ZE LA      LO YI TOB KYI DAK KYANG RAB TU JUK  
Of all the Victorious Ones who will appear in the three times and turn the Wheel of Dharma.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།      རྣམ་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།  
MA ONG KAL PA TAM CHE JUK PAR YANG      KE CHIK CHIK GI DAK KYANG JUG PAR GYI  
Through just one single instant I will enter all of the aeons that are yet to come.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།      རྣམ་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད།  
GANG YANG KAL PA DU SUM TSE DE DAK      KE CHIK CHA SHE KYI NI ZHUG PAR CHE  
I'll enter and act in all aeons of the three times in a fraction of a second.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་ལོ་གང་།      དེ་དག་རྣམ་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཞུ།  
DU SUM SHEK PA MI YI SENG GE GANG      DE DAK KE CHIK CHIK LA DAK GI TA  
And in a single instant I shall view the lions among humans of the three times.

ཏྲ་ཏྲ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོན་ཡུལ་ལ།      སྐྱ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།  
TAK TU DE DAK GI NI CHO YUL LA      GYU MAR GYUR PAY NAM TAR TOB KYI JUK  
I'll always enter their sphere through the power of the emancipation of illusions.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ།      དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།  
GANG YANG DU SUM DAK GI ZHING KO PA      DE DAK DUL CHIK TENG DU NGON PAR DRUP  
Upon a single atom I'll produce the arrays of all the realms of the three times.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་ཀྱི་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག

DE TAR MA LU CHOK NAM TAM CHE DU GYAL WA NAM KYI ZHING GI KO LA JUK

In all directions thus, without exception, I will enter the arrays of buddha realms.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། དེ་དག་རིམ་བར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

GANG YANG MA JON JIK TEN DRON MA NAM DE DAK RIM PAR TSANG GYA KHOR LO KOR

I'll go into the presence of all those who will be lamps of the world in the future,

སྤྱངས་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

NYA NGEN DE PA RAB TU ZHI TA TON GON PO KUN GYI DRUNG DU DAK CHI'O

who will become enlightened, turn the Wheel, and demonstrate nirvana's final peace.

ཀུན་ནས་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

KUN TU YON TEN CHO WAY DZU TRUL TOP NAM DANG KUN NE GO YI THEK PAY TOB DAK DANG

Through the power of exceedingly swift miracles, the power of every gateway to the vehicles,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

KUN TU YON TEN CHO PAY TOB NAM DANG KUN TU KHYAB PA JAM PA DAK GI TOB

the power of every good quality of conduct, the power of all pervasive love,

ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

KUN TU GE WAY SO NAM TOB NAM DANG CHAK PA ME PAR GYUR PAY YE SHE TOB

the power of fully virtuous merit, the power of wisdom without attachment

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

SHE RAB TAB DANG TING DZIN TOB DAK GI JANG CHUB TOB NAM YANG DAK DRUP PAR JE

and the power of wisdom, means and samadhi, I will perfectly attain the powers of awakening.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད།

LE KYI TOB NAM YONG SU DAK JE CHING NYON MONG TOB NAM KUN TU JOM PAR JE

I will completely purify the power of karma, and totally destroy the power of the afflictions.

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

DU KYI TOB NAM TOB ME RAB JE CHING ZANG PO CHO PAY TOB NI DZOK PAR GYI

I will fully render mara's powers powerless, and perfect the powers of excellent conduct.



ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ།

ZHING NAM GYA TSO NAM PAR DAK JE CHING SEM CHEN GYA TSO DAK NI NAM PAR DROL  
I will utterly cleanse innumerable realms, and fully liberate countless beings.

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

CHO NAM GYA TSO RAB TU THONG JE CHING YE SHE GYA TSO RAB TU GOM PAR JE  
I will thoroughly see limitless Dharma, and profoundly master infinite wisdoms.

སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་ཚོགས་པར་བྱེད།

CHO PA GYA TSO NAM PAR DAK JE CHING MON LAM GYA TSO RAB TU DZOK PAR JE  
I will completely purify myriad conducts, and entirely fulfill oceans of aspirations.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྦྱོ་སྦྱོད་པར་བགྱི།

SANG GYE GYA TSO RAB TU CHO JE CHING KAL PA GYA TSOR MI KYO CHE PAR GYI  
I will make magnificent offerings to infinite buddhas, and act resolutely for limitless aeons.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།

GAND YANG DU SUM SHEK PAY GYAL WA YI JANG CHUP CHO PAY MON LAM JE DRAK NAM  
I shall awaken through excellent conduct, and perfect entirely

བཟང་པོ་སྦྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱི།

ZANG PO CHO PE JANG CHUP SANG GYE NE DE KUN DAK GI MA LU DZOK PAR GYI  
all the different aspirations of enlightened conduct of all the Victors of the three times.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

GYAL WA KUN GYI SE KYI THU WO PA GANG GI MING NI KUN TU ZANG ZHE JA  
I fully dedicate all this virtue in order to act as skillfully

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པའི་བྱིར། དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

KHYE PA DE DANG TSUNG PAR CHE PAY CHIR GE WA DI DAK TAM CHE RAB TU NGO  
As the one known as Samantabhadra, chief among all the Victor's children.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

LU DANG NGAK DANG YI KYANG NAM DAK CHING CHO PA NAM DAK ZHING NAM YONG DAK DANG  
Just as the Good Wise One makes dedications for a pure body, speech and mind,

བསྐྱོབ་པ་འདྲ་བ་ཟུང་བའི་མཁའ་པ་ཅི་འདྲ་བ། དེ་འདྲར་བདག་གུང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

NGO WA'ANG ZANG PO KHE PA CHI DRA WA DE DRAR DAK KYANG DE DANG TSUNG PAR SHOK  
and for pure conduct and pure realms, may I become equal to him in the same ways.

གུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྤྱིར། འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱང་བར་བགྱི།

KUN NE GE WA ZANG PO CHO PAY CHIR JAM PAL GYI NI MON LAM CHE PAR GYI  
In order to perform thoroughly virtuous excellent conduct, I will act upon Manjushri's aspirations.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་རྒྱུ་མི་སྦྱོབ་པར། དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱི།

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR DE YI JA WA MA LU DZOK PAR GYI  
Never discouraged, in all future aeons, I will complete all these deeds without exception.

སྦྱོང་བ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག ཡོན་ཏན་རྣམས་གུང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

CHO PA DAK NI TSE MA GYUR CHICK YON TEN NAM KYANG TSE ZUNG ME PAR SHOK  
May I have conduct beyond any measure and qualities, too, that cannot be measured.

སྦྱོང་བ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གུང་། དེ་དག་འབྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

CHO PA TSE ME PA LA NE NE KYANG DE DAK TRUL PA TAM CHE TSAL WAR GYI  
Dwelling in conduct that is immeasurable, I will know their each and every emanation.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

NAM KHA'I TAR THUK GYUR PA JI TSAM PAR SEM CHEN MA LU TA YANG DE ZHIN TE  
As far as to the ends of the blue sky, and likewise to the final sentient being,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། བདག་གི་སྦྱོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

JI TSAM LE DANG NYON MONG TAR GYUR PA DAK GI MON LAM TA YANG DE TSAM MO  
Up through the end of karma and affliction, thus far are the ends of my aspirations.

གང་ཡང་སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉིད་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ།

GANG YANG CHOK CHU'I ZHING NAM TA YE PA RIN CHEN GYEN TE GYAL WA NAM LA PUL  
Though one might give the realms of the ten directions adorned with precious jewels to the Victors,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་གུང་། ཞིང་གི་རྩལ་སྦྱིད་བསྐྱལ་བར་སྤུལ་བ་བས།

HLA DANG MI YI DE WAY CHOK NAM KYANG ZHING GI DUL NYE KAL PAR PUL WA WE  
Or give the best divine human pleasures for aeons equal to the atoms in all realms,

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།      བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང་།

GANG GI NGO WAY GYAL PO DI THO NE      JANG CHUP CHOK GI JE SU RAB MO SHING

If someone hears this king of dedications one single time, develops faith and feels

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི།      བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

LEN CHIK TSAM YANG DE PA KYE PA NI      SO NAM DAM PAY CHOK TU DI GYUR RO

a longing for supreme enlightenment, that is the most supreme, exalted merit.

གང་གིས་བབང་སྐྱོད་སྐྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།      དེས་ནི་རན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར།

GANG GI ZANG CHO MON LAM DI TAP PE      DE NI NGEN SONG TAM CHE PONG WAR GYUR

Someone who males this prayer for excellent conduct is one who will abandon lower realms.

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་རན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།      ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་།

DE NI DROK PO NGEN PA PANG PA YIN      NANG WA TA YE DE YANG DE NYUR TONG

Such people have abandoned harmful friends. They also will see Amitabha soon.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ།      མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

DE DAK NYE PA RAB NYE DE WAR TSO      MI TSE DIR YANG DE DAK LEK PAR ONG

They will gain well what they need, live easily, and be welcomed in this human life.

ཀུན་ཏུ་བབང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།      དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

KUN TU ZANG PO DE YANG CHI DRA WAR      DE DAK RING POR MI THOK DE ZHIN GYUR

Before a long time passes, they themselves will also be just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྤིག་པ་རྣམས།      གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

TSAM ME NGA PO DAK GI DIK PA NAM      GANG GI MI SHE WANG GI JE PA DAK

If those who, under the power of now knowing, have committed one of the five heinous misdeeds

དེ་ཡིས་བབང་པོ་སྐྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།      ལྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

DE YI ZANG PO CHO PA DI JO NA      NYUR DU MA LU YONG SU JANG WAR GYUR

Recite this prayer for excellent conduct, it will be quickly purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།      རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར།

YE SHE DANG NI ZUK DANG TSEN NAM DANG      RIK DANG KHA DOK NAM DANG DEN PAR GYUR

They will have pristine wisdom, beauty, signs, a good complexion and good family.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོན་པར་འགྱུར།

DU DANG MU TEK MABG PO DE MI THUB JIK TEN SUM PO KUN NA'ANG CHO PAR GYUR  
Invincible to maras and non-Buddhists, and in all three worlds they will be given offerings.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྟུང་འགྲོ། སོང་ནས་སེམ་ཅེན་པེན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

JANG CHUB SHING WANG DRUNG DU DE NYUR DRO SONG NE SEM CHEN PEN CHIR DER DUK TE  
They will soon go to the Bodhi Tree. Once there, they will sit to benefit all beings,

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ལའོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

JAND CHUB SANG GYE KHOR LO RAB TU KOR DU NAM DE DANG CHE PA TAM CHE TUL  
Defeat all maras and their hordes, awaken to enlightenment, and turn the Wheel of Dharma.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། འཚང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

GANG YANG ZANG PO CHO PAY MON LAM DI CHANG WA DANG NI TON TAM LOK PA YI  
If one should memorize or teach or write this aspiration for excellent conduct,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱོར་བའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

DE YI NAM PAR MIN PA'ANG SANG GYE KHYEN JANG CHUP CHOK LA SOM NYI MA JE CHIK  
They will fully ripen and the buddhas will know. They will be a sun equal to great awakening.

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

JAM PAL JI TAR KHYEN CHING PA WA DANG KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE  
Brave Manjushri who knows how things are, and Samantabhadra who knows in the same way,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

DE DAK GE JE SU DAK LOB CHING GE WA DI DAK TAM CHE RAB TU NGO  
I fully dedicate all of these virtues so that I train and follow their example.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བསྟོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

DU SUM SHEK PAY GYAL WA TAM CHE KYI NGO WA GANG LA CHOK TU NGA PA DE  
All the victorious ones of the three times acclaim this dedication as supreme.

བདག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། བཟང་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོབ་བཟུ།

DAK GI GE WAY TSA WA DI KUN KYANG ZANG PO CHO CHIR RAB TU NGO WAR GYI  
With this, then, I completely dedicate all of this virtue to excellent conduct.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ཀྱིས་པ་ན།      སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིར་བསལ་ཏེ།

DAK NI CHI WAY DU JE GYUR PA NA      DRIP PA TAM CHE DAK NI CHIR SEL TE  
When I come to the moment of my death, all my obscurations will be dispelled.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།      བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

NGON SUM NANG WA TA YE DE TONG NE      DE WA CHEN GYI ZHING DER RAB TU DRO  
I shall see Amitabha right before me and go to the realm of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།      ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

DER SONG NE NI MON LAM DI DAK KYANG      TAM CHE MA LU NGON DU GYUR WAR SHOK  
Once I have gone there, may these aspirations all become manifest in their entirety.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།      འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཡན་པར་བགྱི།

DE DAK MA LU DAK GI YONG SU KANG      JIK TEN JI SI SEM CHEN PEN PAR GYI  
I will fulfill them all without exception - as long as worlds exist, I will help beings!

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།      བསྐྱོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།

GYAL WAY KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DIR      PEMO DAM PA SHIN TU ZE LE KYE  
In that fine joyous mandala of the Victor, I'll take birth in a beautiful great lotus.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།      ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

NANG WA TA YE GYAL WE NGON SUM DU      LUNG TEN PA YANG DAK GI DER TOB SHOK  
I will also receive prophecy directly from the victor, Amitabha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།      སྐྱེལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

DIR NI DAK GI LUNG TEN RAB TOB NE      TRUL PA MANG PO JE WA TRAK GYA YI  
When I've received the prophecy from him, I will bring great benefit to beings in

སྒོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།      སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

LO YI TOB KYI CHOK CHU NAM SU YANG      SEM CHEN NAM LA PEN PA MANG PO GYI  
The ten directions through my mental powers with many billions of emanations.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།      དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

ZANG PO CHO PAY MON LAM TAP PA YI      GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA  
Whatever little merit I have gathered by thus aspiring for excellent conduct

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དག་བ་རྣམས།      སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

DE NI DRO WAY MON LAM GE WA NAM      KE CHIK CHIK GI TAM CHE JOR WAR SHOK  
cause all the virtuous aspirations of all beings to come true within a single instant.

བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབ་པ་ལས།      བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

ZANG PO CHO PA YONG SU NGO PA LE      SO NAM TA YE DAM PA GANG TOB DE  
By the sacred boundless merit gained through fully dedicating excellent conduct

འགྲོ་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།      འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DRO WA DUL NGAL CHU WOR CHING WA NAM      O PAK ME PAY NE RAB TOB PAR SHOK  
May beings engulfed in floods of suffering achieve the supreme realm of Amitabha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།      མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

MON LAM GYAL PO DI DAK CHOK GI TSO      TA WE DRO WA KUN LA PEN JE CHING  
May this supreme great king of aspirations bring benefit to all infinite wanderers,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།      ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག།

KUN TU ZANG PO GYEN PAY ZHUNG DRUP TE      NGEN SONG NE NAM MA LU TONG PAR SHOK  
Fulfilling this text Samantabhadra adorns - may all the lower realms be emptied!

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཏུ་དང་།      སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྟེ་དང་།      ལུ་ཚེན་གྱི་ལོ་ཙུ་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཐབ་པ།།

Translated [from Sanskrit], edited and finalized by the Indian scholars Dzinamitra and Surendra Bodhi with the lotsawa and great editor, Bande Yeshe De and others.